

YA TÚ SABES. ORDEN RELATIVO DEL ADVERBIO Y EL SUJETO EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL
(DE AMÉRICA)

Miguel Gutiérrez Maté
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Sección 4: Sintaxis

El objetivo de esta comunicación es abordar los orígenes y evolución en español del orden relativo «*Ya+Pronombre Sujeto+Verbo*», ajeno en la actualidad a la mayoría de variedades del español, así como la alternancia de éste con otros esquemas (sobre todo, *PS+ya+V* y *ya+V+PS*) en distintos cortes sincrónicos de la historia del idioma.

El fenómeno, casi inexplorado en la Hispanística, aunque es mencionado por Kany (1969[1945]: 315), ha merecido recientemente el comentario, no menos impresionista, de la RAE en su *Nueva Gramática de la Lengua Española* (§30.8z):

El español americano, especialmente el hablado en Centroamérica y el área caribeña, mantiene la posibilidad de situar el adverbio *ya* en posición preoracional, característica del español antiguo (*Ya yo sabía lo que pasó*). Se registran también estos usos en las demás variedades del español, pero predominan en ellas la posición intercalada entre sujeto y verbo (*Yo ya sabía lo que pasó*), la posición interna al grupo verbal (*Yo sabía ya lo que pasó*) y la posición final (*Yo sabía lo que pasó ya*)

La cita es acertada al considerar el fenómeno algún tipo de arcaísmo (aunque, sin duda, la estructura *ya+PS+V* es más productiva, por ejemplo, en español caribeño actual que en la lengua antigua). Más ambigua resulta la supuesta «posición preoracional», porque en principio sería difícil pensar en el adverbio *ya* (adverbio aspectual, aunque su base semántica sea temporal) fuera del dominio oracional o, en términos generativistas, fuera de IP (es, de hecho, junto a *casi*, prototipo de ‘adverbio bajo’ para Bosque & Gutiérrez Rexach 2009: 668 y ss), aunque los movimientos de adverbio a TopP son bien conocidos al menos desde Rizzi (1997: 300 y ss.).

En la comunicación discutiré, por tanto, los dos aspectos mencionados:

1) por una parte, el uso de estas estructuras en español medieval —para lo que me serviré, entre otras fuentes, del cotejo de diversos testimonios de biblias medievales (www.bibliamedieval.es)— y en español del Caribe, para lo que utilizo documentos de ‘impronta oral’ que he recogido en archivos y analizado para mi tesis doctoral recién finalizada (Gutiérrez Maté 2012). En estos textos, son habituales ocurrencias de *ya+PS+V* en una época en la que eran cada vez más extraños en español peninsular:

só Francisco, *ya yo sé a qué viene uted* [*Cartagena de Indias* 1694, f 34v]

2) por otra parte, la posible formalización, partiendo de alguna hipótesis revisada de la periferia izquierda escindida (Rizzi 1997), que acompaña a los diferentes órdenes relativos de *ya* y el sujeto en cada etapa de la historia del idioma, así como el valor informativo-estructural que subyace a la variación entre estos órdenes. En este sentido, se intentará dar cuenta del hecho observado, sobre todo en los textos caribeños, de que

la interpolación de pronombre sujeto entre *ya* y V es más frecuente que la interpolación de un elemento léxico (NP).

Bosque, Ignacio / Gutiérrez-Rexach, Javier (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal

Gutiérrez Maté, Miguel (2012): *Pronombres personales sujeto en el español del Caribe. Variación e historia*. Tesis doctoral inédita, Univ. de Valladolid.

Kany, Charles E. (1969[1945]): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española / Asociación de academias de la lengua española (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Rizzi, Luigi (1997): “The fine Structure of the Left Periphery”. In Liliane Haegeman (ed.), *Elements of Grammar: Handbook in Generative Syntax*. Dordrecht: Kluwer, 281-337.